

Décret

du

**relatif à l'octroi d'un crédit d'engagement
en vue de l'extension du Collège du Sud, à Bulle**

Le Grand Conseil du canton de Fribourg

Vu la loi du 25 novembre 1994 sur les finances de l'Etat;
Vu le message du Conseil d'Etat du 20 décembre 2011;
Sur la proposition de cette autorité,

Décète:

Art. 1

L'extension du Collège du Sud, à Bulle, est approuvée.

Art. 2

Le coût de l'agrandissement et des transformations du bâtiment actuel est estimé à un montant total de 19 584 000 francs.

Art. 3

Un crédit d'engagement de 19 584 000 francs est ouvert auprès de l'Administration des finances en vue du financement de l'extension du Collège du Sud, à Bulle.

Art. 4

Les crédits de paiement nécessaires seront portés aux budgets financiers annuels, sous la rubrique CSUD-3249/5040.000 «Constructions d'immeubles», et utilisés conformément aux dispositions de la loi sur les finances de l'Etat.

Dekret

vom

**über einen Verpflichtungskredit für den Um- und Ausbau
des Kollegiums des Südens in Bulle**

Der Grosse Rat des Kantons Freiburg

gestützt auf das Gesetz vom 25. November 1994 über den Finanzhaushalt des Staates;
nach Einsicht in die Botschaft des Staatsrates vom 20. Dezember 2011;
auf Antrag dieser Behörde,

beschliesst:

Art. 1

Der Um- und Ausbau des Kollegiums des Südens in Bulle wird genehmigt.

Art. 2

Die Kosten für den Um- und Ausbau des heutigen Gebäudes werden auf 19 584 000 Franken geschätzt.

Art. 3

Für die Finanzierung der Kosten für den Um- und Ausbau des Kollegiums des Südens wird bei der Finanzverwaltung ein Verpflichtungskredit in der Höhe von 19 584 000 Franken eröffnet.

Art. 4

Die erforderlichen Zahlungskredite werden in die jährlichen Finanzvoranschläge unter der Kostenstelle CSUD-3249/5040.000 «Bau von Gebäuden» aufgenommen und gemäss den Bestimmungen des Gesetzes über den Finanzhaushalt des Staates verwendet.

Art. 5

¹ Le coût global est estimé sur la base de l'indice suisse des prix de la construction (ISPC) arrêté au 1^{er} avril 2011 et établi à 102,2 points dans la catégorie «Construction d'immeubles administratifs – Mittelland» (base octobre 2010 = 100 pts).

² Le coût des travaux sera majoré ou réduit en fonction:

- a) de l'évolution de l'indice ci-dessus survenue entre la date de l'établissement du devis et celle de l'offre;
- b) des augmentations ou des diminutions officielles des prix survenues entre la date de l'offre et celle de l'exécution des travaux.

Art. 6

Les dépenses relatives aux travaux seront activées au bilan de l'Etat, puis amorties conformément à l'article 27 de la loi du 25 novembre 1994 sur les finances de l'Etat.

Art. 7

Le présent décret est soumis au referendum financier facultatif.

Art. 5

¹ Die Schätzung der Baukosten beruht auf einem Stand von 102,2 Punkten des Schweizerischen Baupreisindex (SBI) für die Kategorie «Bau von Verwaltungsgebäuden – Mittelland» (Basis Oktober 2010 = 100 Punkte) am 1. April 2011.

² Die Kosten für diese Arbeiten werden erhöht oder herabgesetzt entsprechend:

- a) der Entwicklung des oben erwähnten Baupreisindex zwischen der Ausarbeitung des Kostenvoranschlags und der Einreichung der Offerte;
- b) den offiziellen Preiserhöhungen oder senkungen zwischen der Einreichung der Offerte und der Ausführung der Arbeiten.

Art. 6

Die Ausgaben für die Arbeiten werden in der Staatsbilanz aktiviert und nach Artikel 27 des Gesetzes vom 25. November 1994 über den Finanzhaushalt des Staates abgeschrieben.

Art. 7

Dieses Dekret untersteht dem fakultativen Finanzreferendum.